

Difficultés posées par le format règles/exceptions en FLE au Japon : première approche

Jean-Luc AZRA

Cet article se situe dans le cadre de l'enseignement du français langue étrangère au Japon. Il s'inscrit dans une série de petits travaux antérieurs portant sur divers modes alternatifs d'enseignement de l'oral, de la morphologie, de la syntaxe, etc.¹ Ces approches s'opposent aux enseignements traditionnels par règles et exceptions, et tendent à montrer que ceux-ci ne sont pas tout à fait adaptés aux étudiants japonais.

1. Le format *règles/exceptions* et ses problèmes

Le format *règles/exceptions* est connu des enseignants français par leur propre expérience d'élève, car c'est le type d'explication à travers lequel ils ont le plus souvent appris la lecture (en primaire), l'orthographe (en primaire et au collège), les langues étrangères (au collège et au lycée), et souvent aussi les bases de la physique, de l'économie et d'autres matières. L'enseignement reçu de l'orthographe du français en particulier, avec ses multiples règles et exceptions, a certainement eu un impact très fort sur leur conception générale de l'enseignement.

Voici un exemple de *règle/exceptions*, formulé en langage ordinaire :

« La lettre *e* se prononce *é* devant deux *s* (par exemple dans *intéressant, essayer, impression, message*), mais il y a des

¹ Azra, J.-L. (2001) « Passer à chaque cours de la phrase au dialogue », Bulletin de l'Association d'Études Françaises de l'Université Dokkyō 15 ■ (2004) « Rédiger en français : pour une approche par compétences de l'écrit », Bulletin de l'Association d'Études Françaises de l'Université Dokkyō 18 ■ (2015) ; « Gérer l'hétérogénéité des niveaux linguistiques dans une classe de culture », Bulletin des 29^{èmes} Rencontres Pédagogiques du Kansai ■ (2016) « Modèles et algorithmes : pour une importation dans le cours de langue », Vivre et travailler au Japon N° 1.

exceptions (par exemple *resserrer, ressentir, ressource...*²) ».

Les locuteurs/scripteurs ont sans doute l'impression que les formes *règles/exceptions* sont, le plus souvent, assez simples : on les exprime en général en une seule phrase, telle que :

« En français, le pluriel se forme en ajoutant un s à la fin du mot ».

C'est aussi souvent ce type de formulation que l'enseignant produit à l'intention des étudiants. Cependant, ces formulations sont le plus souvent défectives, pour dire le moins. Dans la règle ci-dessus, on ne précise pas à quel mot il faut ajouter un s, on ne dit pas qu'il s'agit d'une règle d'écriture et non d'une règle de prononciation, et surtout on ne précise pas qu'il y a de multiples exceptions et exceptions aux exceptions. Pourtant, on tend à proposer des formulations défectives de la règle parce que la règle, si règle il y a, est complexe et intriquée et qu'aucun manuel ni aucun site en ligne ne saurait l'exprimer de façon exhaustive.

Pourtant, l'enseignant écrit en principe sans faire de fautes. La formulation défective qu'il propose lui paraît suffisante parce qu'il a assimilé pendant sa propre scolarité le fonctionnement *sons/graphies* du français sous des formes qui ne sont pas toutes intégralement *règles/exceptions*. Autrement dit, inconsciemment sans doute, il a aussi construit ses propres formes supplétives et sa propre grammaire interne.

De telles simplifications se trouvent aussi dans les manuels édités au Japon. Voici un exemple de règle pour la formation des adjectifs féminins :

形容詞の女性形の例外 原則 男性形 + e cf) petit → petite
(*La forêt, ASAHI*).

D'une part, la règle ne précise pas qu'il s'agit d'écrit et non d'oral. De plus, elle ne tient pas compte des cas particuliers et des exceptions. Les auteurs considèrent sans doute qu'il s'agit du premier stade de l'apprentissage du

² À noter aussi : *cresson, Vauclousson, d'Ormesson*.

masculin et du féminin et qu'il n'est pas utile de traiter les exceptions. Pourtant, celles-ci sont nombreuses et peuvent se rencontrer dès le début de l'apprentissage (par exemple : *célibataire*, *belge*, *rouge*, *heureux/heureuse*, *coréen/ne*, *premier/première*, *beau/belle*, etc.). Enfin, la règle proposée ne peut pas être utilisée telle quelle ; elle exige des explications verbales complémentaires.

Le format *règles/exceptions*, indépendamment de sa valeur (ou absence de valeur) didactique, peut certes être utilisé comme un *formalisme*, au sens générativiste du terme, c'est-à-dire un outil descriptif. Cependant, on peut se demander dans quelle mesure il permet réellement d'appréhender la langue. Dans les deux cas précédents,

« La lettre e se prononce é devant deux s »

et « L'adjectif féminin se forme en ajoutant un e au masculin »

la règle a deux qualités principales qu'il faut bien noter :

(1) même si les exceptions sont nombreuses et dispersées, la règle rend compte du cas général largement majoritaire (autrement dit, les formes exprimées par la règle de base sont plus nombreuses que les exceptions) ;

(2) mais aussi et surtout, la règle est particulièrement facile à exprimer (« Si vous voyez deux s... » ; « Ajouter un e pour faire le féminin... » ; « Mettez un s au pluriel... »).

Or, ce n'est que si la règle présente ces deux qualités qu'elle est enseignable et enseignée. Souvent, les cas exprimés par la règle de base sont moins nombreux que les exceptions, ou, en tout cas, la règle de base couvre insuffisamment le point qu'elle est censée traiter. Parfois aussi, la règle est complexe et intriquée, à savoir que les exceptions ne peuvent pas être exprimées de façon claire. Souvent, l'enseignant lui-même ne connaît pas tout ou partie des exceptions. Il les néglige alors, que ce soit par souci de simplification, par ignorance ou par oubli.

Un des cas les plus flagrants de ce problème est celui de la liaison. J'ai montré que bien que la liaison soit massivement présente dans la langue (on la trouve à toutes les pages sinon dans toutes les phrases) elle n'est pas

enseignée dans les manuels, ou de façon particulièrement défective³. Typiquement, les règles de liaison données dans la littérature didactique sont erronées, et les enseignants eux-mêmes ne savent pas énoncer une règle de base claire accompagnée d'exceptions identifiables. Il en découle que la liaison est presque systématiquement enseignée de façon supplétive. On présente simplement les formes telles qu'elles apparaissent dans la langue, sans chercher à les ramener à des règles. Par exemple, la forme « *des amis* » est enseignée comme (1) plutôt que comme (2) :

- (1) des amis → [dezami] (ce qui s'écrit *des amis* se prononce [dezami]) ;**
(2) le s final d'un article pluriel se prononce [z] quand le mot suivant commence par une voyelle.

Notons que quand d'aventure l'enseignant enseigne (2), la règle est trop difficile à appliquer de façon analytique par l'étudiant ordinaire. Celui-ci va alors se contenter de la forme supplétive (1), qui dit, en gros, que « ce qui s'écrit *des amis* se prononce [dezami] ».⁴

L'enchaînement présente un cas similaire. S'il paraît a priori assez facile à décrire, il est en fait presque aussi complexe que la liaison. De plus, dans le

³ Azra, J.-L. (2015) « Enseigner ou non une composante de la langue : l'exemple de la liaison » *Études de langue et de littérature française*, Université Seinan Gakuin 58 ■ Voir aussi, à propos de la manière dont l'enseignant choisit ce qu'il enseigne et ce qu'il néglige : Azra, J.-L. (2014) « Quelques aspects du "ressenti" du cours par l'apprenant et par l'enseignant », *Bulletin des 28^{èmes} Rencontres Pédagogiques du Kansai*.

⁴ Notons que la règle 2, à elle seule, ne saurait évidemment couvrir la question de la liaison, même réduite au champ didactique. Pour se faire une idée de la complexité du problème de la liaison, voir : Sauzet, P. (2004), « La singularité phonologique du français », *Langue française* 141 (1) ■ Côté, M.-H. (2005) « Le statut lexical des consonnes de liaison », *Langages*, 158(2) ■ Laks B., Le Pesant, D. (2009) « La liaison en français : quelques conditionnements morphosyntaxiques et lexicaux », *Linguistic Society of Korea* ■ Durand, J. et al. (2011) « Que savons-nous de la liaison aujourd'hui ? », *Langue française* 169, no.1 (tous en ligne). Ce qui est important, c'est qu'il n'existe pas une seule règle de liaison qui soit juste, ne serait-ce que parce qu'aucune règle ne saurait prendre en compte de façon autre que supplétive/descriptive la variation sociale, régionale ou individuelle du phénomène.

cas particulier du FLE au Japon, il présente la difficulté d'être contre-intuitif pour les étudiants, dont la langue maternelle ne comporte aucun enchaînement. Comme pour la liaison, les enseignants et les manuels ne s'y trompent pas : l'enchaînement n'est jamais traité, ou de façon très succincte, malgré sa présence massive dans la langue⁵. Il faut donc supposer que l'apprenant ne réalise pas l'enchaînement (il prononce par exemple : *une // amie*), ou qu'il retient de façon supplétive les enchaînements présents dans les formes qu'il acquiert (par exemple : « ce qui s'écrit *une amie* se prononce [ynami] »).

À présent, on peut se demander comment sont traitées les exceptions. Comme on l'a dit précédemment, même si l'enseignant s'appuie dans son cours sur une règle de base, il néglige souvent les exceptions (que ce soit par souci de simplification, par oubli, ou encore par ignorance). Le cas du *s* final en fournit une illustration. La règle de base, fort simple, est qu'on ne prononce pas le *s* final d'un mot (par exemple : *amis, je finis, dans, après, trois, mois, jus de fruit, temps...*). Pourtant, cette règle se heurte massivement à la liaison (par exemple : *dans_un an, trois_étudiants, de temps_en temps...*) qui doit être soit négligée, soit traitée comme une exception à la règle du *s*, ce qui renvoie au problème inextricable de la liaison.

Enfin, toujours dans le cadre de la règle du *s* final, notons que les mots dont le *s* final est prononcé (*mars, fils, ours, autobus, tennis, cosmos...*) constituent un corpus d'exceptions pures dont nous n'imaginons pas vraiment le volume⁶. On ne voit pas bien comment les enseigner et comment les acquérir autrement que de façon supplétive (par exemple : « ce qui s'écrit *mars* se prononce [mars] »).

En conclusion, on peut dire, pour différentes raisons, que le format *règles/*

⁵ Dans les manuels que j'ai examinés, j'ai observé deux à dix enchaînements par page. Notons aussi qu'il est difficile de dissocier l'enseignement de l'enchaînement de celui de la liaison, l'un et l'autre se faisant souvent écho (dans le cas de l'article indéfini par exemple : *un_ami, un_ami*). Enfin, les règles de l'enchaînement sont radicalement différentes de celles de la liaison, et on trouve aussi dans l'enchaînement une grande variabilité.

⁶ Il y a environ 400 mots lexicaux dont le *s* final est prononcé. Voir : « Mots dont le "s" final se prononce ? » dans la page languefrancaise.net/forum/viewtopic.php?id=8143.

exceptions manque d'efficacité :

- il existe relativement peu de correspondances sons-graphies, ni de contenus phonologiques, morphologiques ou syntaxiques qui peuvent réellement être ramenés à une règle et à quelques exceptions (cf. la prononciation de *e*).
- Dans de nombreux cas, la réalité de la langue est beaucoup trop complexe pour être réduite à une règle de base et à des exceptions claires (cf. la liaison).
- L'une des conséquences de cette complexité est que les enseignants eux-mêmes n'ont pas toujours une connaissance claire du fonctionnement de la langue ; en particulier s'ils ont en tête certaines règles de base, ils en ignorent souvent la plus grande part des exceptions (cf. le *s* final).
- Comme on l'a également noté, les contenus ne sont enseignés sous forme *règles/exceptions* que s'ils peuvent être formulés sous forme d'une règle de base facile à énoncer. Quand la règle est complexe et intriquée, elle tend à être négligée et les contenus, aussi massifs soient-ils dans la langue, finissent par être enseignés de façon supplétive (c'est le cas de la liaison, de l'enchaînement, de la prononciation des consonnes finales, de la variation, entre autres).
- Enfin, si sur le plan didactique il peut sembler profitable d'expliquer certains contenus sous forme de règles simples, il n'est pas certain que ces règles fassent sens auprès des étudiants, en particulier si leur culture pédagogique n'a pas consisté en un apprentissage par règles.

2. Alternatives au format *règles/exceptions*

Comme on l'a vu ci-dessus, une alternative possible (et fréquente) au format *règles/exceptions* est le format supplétif, qui consiste à apprendre forme par forme sans chercher à généraliser à des règles. Ainsi, on retiendra la forme sonore d'un mot sans faire une analyse de sa graphie, on retiendra une forme et son article de façon globale, sans chercher à comprendre pourquoi dans ce cas, c'est cet article plutôt qu'un autre qu'on utilise.

Je gage que l'approche supplétive est beaucoup plus fréquente qu'on imagine, en tout cas au Japon, qu'il s'agisse d'enseignement ou qu'il s'agisse d'apprentissage. En effet, comme je l'ai évoqué dans le cas de la liaison,

l'enseignant tend à suggérer des formes sans explications structurées, et l'étudiant les assimile « en bloc », sans analyse. Je pense que l'approche par formes supplétives est largement utilisée mais qu'elle est enseignée de façon de façon inconsciente car elle n'est pas considérée, en tous cas dans le système scolaire français, comme une « méthode ». En effet, dans un mode d'enseignement profondément fondé sur l'apprentissage de la règle et de l'exception, enseigner des formes sans passer par des règles, ce n'est pas vraiment « enseigner ».

Une autre alternative au format *règles/exceptions* est le format par modèles. Il n'est pas réellement utilisé dans le cadre de l'école primaire ou secondaire en France, et pour cette raison il est sans doute moins connu des enseignants. Il apparaît de façon sporadique dans les manuels de FLE, qu'ils soient publiés en France ou au Japon. Ce format s'utilise beaucoup dans le cadre de l'enseignement des lettres, mails et correspondances, où l'on propose à l'étudiant des modèles qu'il devra adapter pour réaliser des productions personnelles. Souvent aussi, il pourra s'agir d'un dialogue écrit que l'étudiant exploitera pour composer son propre dialogue. L'approche par modèles consiste idéalement à donner à l'étudiant une représentation de ce que l'enseignant veut obtenir.

Pourtant, dans certains cas, le modèle est défectif : il n'y a pas d'adéquation possible entre le modèle et la réalisation de l'étudiant car le modèle ne constitue pas vraiment une représentation de ce qu'on veut obtenir : ce qui est demandé aux étudiants ne peut être réalisé en prenant intégralement appui sur le modèle. Par exemple, dans un manuel édité au Japon, on propose un dialogue entre deux protagonistes qui parlent de leur petit boulot, et on demande à l'étudiant de composer son propre dialogue sur le même modèle, ce qui pose problème si l'étudiant n'a pas l'expérience d'une telle situation.

Dans tous les cas, ce type de modèle sert principalement à enseigner la structure d'une forme d'écrit : correspondance, récit, rédaction, etc. Comme dit plus haut, l'utilisation des modèles comme outils d'enseignement spécifiques est rare. D'une part, l'approche par modèles n'est jamais systématisée dans l'apprentissage des différentes parties de la langue (correspondances sons-graphies, éléments de morphologie, syntaxe, etc.), comme on tente de le faire en utilisant l'approche *règles/exceptions*. Le modèle vient souvent après l'apprentissage de la règle (et dans ce cas, il

constitue un *exemple*). D'autre part, les modèles sont rarement des représentations d'éléments qui s'articulent pour former un tout, mais plutôt des représentations de « tous » (lettres, dialogues, récits) dont les étudiants devront, bon an mal an, extraire la structure.

Cependant, il existe une approche, la « méthode immédiate », qui propose des représentations d'éléments articulés que les étudiants doivent exploiter pour former des tous⁷. Celle-ci exploite l'apprentissage par modèles et l'usage de formes supplétives. L'originalité de la méthode immédiate est qu'elle ne s'appuie pas sur des dialogues écrits déjà composés, mais sur des phrases-exemples que les étudiants doivent assimiler et recomposer. Elle donne, soit par l'intermédiaire de l'enseignant, soit par des représentations explicites, des éléments permettant de comprendre la structure du dialogue. Enfin, il est à noter qu'elle ne présente pas la grammaire sous forme de *règles/exceptions* : celle-ci est donnée de façon implicite. Elle est découverte par les étudiants grâce à la juxtaposition de nombreuses phrases-exemples. Par exemple, on trouvera dans une même liste des formes telles que (*je fais*) *du sport, de la musique, du violon, de la gym*, etc. à partir desquelles l'étudiant peut repérer les formes de l'article, le genre, et aussi l'opposition avec la série de formes (*j'aime*) *le sport, la musique, le violon, la gym*, etc. On se trouve ainsi à l'intermédiaire entre formes grammaticales, formes supplétives et modèles.

3. Forme supplétive ou forme par *règles/exceptions* : le cas de l'écrit.

Dans cette petite note, je cherche à établir une première approximation de la position des enseignants et du comportement des étudiants, dans le but de confirmer mon intuition (qui est que les enseignants français tendent plutôt à s'en remettre à l'approche *règles/exceptions* alors que les étudiants japonais

⁷ Benoit L. (2016) « Une stratégie conversationnelle », *Vivre et travailler au Japon* N° 2
 ■ Vannieuwenhuysse B. (2017) *Enseigner l'oral au Japon : un guide pratique*, Alma Éditeur
 ■ Azra J.-L. (2002), « Le développement de la Méthode Immédiate à l'université d'Osaka de 1995 à 2002 », in: Azra, Benoit, e.a. 『外国語教授法としての“Méthode Immédiate” – 言語文化共同研究プロジェクト2002』 大阪大学言語文化部
 ■ (2005) Azra J.-L., Ikezawa M., Rowlett B., Vannieuwenhuysse, B. « The Immediate Method » In Bradford-Watts, Ikeguchi, & Swanson (Eds.) JALT2004 Conference Proceeding.

tendent plutôt à utiliser dans leur apprentissage la mémorisation de forme supplétives). Ici, j'ai interrogé des enseignants de français au Japon afin d'analyser leur perception des erreurs des étudiants japonais⁸.

3.1 Erreurs supposées des étudiants japonais telles que les enseignants français les voient

À la question « À votre avis, quelle est la faute (ou quelles sont les fautes) que font le plus souvent les étudiants japonais de 1^{ère} à 3^{ème} années À L'ÉCRIT en français ? », les 41 enseignants français interrogés répondent comme suit :

Article erroné ou absent (cité 19 fois), conjugaison (6), pluriel (6), graphie inspirée de l'anglais ou du japonais (4), préposition erronée (4), erreur de genre (4), problème de structure de phrase (ordre des mots) (3), accents (3), pronom absent (3), typographie et espaces (2), problèmes d'écriture manuscrite (1), orthographe (1).

Trois choses sont à noter :

1. Comme on va le voir, ces réponses ne couvrent que très partiellement le panel des erreurs effectives des étudiants, même parmi les plus fréquentes. C'est un élément important pour établir qu'il y a bien un décalage entre la perception que les enseignants se font de l'apprenant et la réelle situation de l'apprenant face à la langue (même si nous ne pouvons pas établir tout de suite si ce décalage est en relation avec la

⁸ Pour un total de 56 réponses, 41 enseignants francophones ont répondu à la question : « À votre avis, quelle est la faute (ou quelles sont les fautes) que font le plus souvent les étudiants japonais de 1^{ère} à 3^{ème} années À L'ÉCRIT en français ? ». J'ai interrogé les enseignants sur Facebook, ce qui fait qu'ils pouvaient lire les réponses les uns des autres. On ne peut considérer que la quantification des réponses est significative, car un enseignant a pu ne pas vouloir redonner une réponse donnée précédemment. Cependant, on peut considérer ces réponses comme un panel d'exemples possibles, non-représentatifs mais indicatifs. La comparaison des erreurs supposées et des erreurs effectives des étudiants japonais est donnée en ANNEXE 1. En ce qui concerne les étudiants japonais, j'ai relevé 500 erreurs de français apparues à l'écrit dans des copies de 2^{ème} et 3^{ème} année. Le tableau complet des erreurs effectives de ces étudiants est donné en ANNEXE 2.

question *règles/exceptions*).

2. Toutes les fautes citées par les enseignants ont effectivement été commises par les étudiants (à l'exception du problème d'écriture manuscrite, car tous les devoirs ont été rendus sous forme informatique, ainsi que des questions d'orthographe, que j'ai analysées différemment).
3. Cependant, **une grande partie des erreurs commises par les étudiants dans leurs productions n'a pas été suggérée par les enseignants** : les erreurs d'élisions, les erreurs d'usage (utilisation erronée du vocabulaire), les erreurs impliquant la finale *e/é/er/ez/etc.*, les erreurs qu'on peut attribuer à de l'hypercorrection, l'absence de préposition, et enfin, les erreurs de frappe, de simplification des mots, de typographie, de mauvaise utilisation des *romaji*, de majuscules, etc. Encore une fois, on observe qu'il y a un décalage entre les erreurs supposées que les enseignants français attribuent aux étudiants japonais et les erreurs effectives que ceux-ci produisent.

3.2 Erreurs dans les productions écrites des étudiants japonais

Notons que les étudiants disposaient de dictionnaires et d'un accès à internet pendant leurs rédactions.

En accord avec ce qu'ont dit les enseignants, les erreurs d'articles sont bien parmi les plus fréquentes (11 % des cas), mais les articles sont plutôt absents qu'erronés. Les erreurs de conjugaison sont également présentes (10 %), mais le plus intéressant est la multiplication des erreurs portant sur les formes finales en *e/é/er/ez/etc.*, que les enseignants français n'ont pas pressenties. Enfin, on observera que l'absence d'élosion (par exemple, *de anglais* pour *d'anglais*) fait aussi partie des fautes communes (11 %).

A ce stade, il n'est pas possible de dire si les erreurs commises par les étudiants japonais sont dues à des difficultés portant sur *règles/exceptions* ou non. Pourtant, au moins 30 % des erreurs commises dépendent de structures qui sont préférentiellement enseignées sous forme de règles et d'exceptions. Le prototype en est la règle de l'élosion. Il n'existe pas de règle du français qui soit aussi simple et aussi totalement dénuée d'exceptions. Pour le dire clairement, c'est sans doute la règle la plus simple de toute la grammaire française, et pourtant, elle est presque systématiquement ignorée dans les

productions écrites de nos étudiants. Viennent ensuite les questions de conjugaison (en particulier les finales verbales), et le pluriel. Là encore il s'agit de formes appelant des règles difficiles mais systématiques, par comparaison avec la liaison par exemple.

3.3 Formes *règles/exceptions* et formes supplétives dans les productions des étudiants

Comme on l'a dit, la forme la plus spécifiquement basée sur une règle, c'est-à-dire l'élimination, est particulièrement mal comprise par les étudiants. Il me semble que cela montre que, d'une façon générale, les règles tendent à manquer leur objectif. On le voit aussi dans le cas des finales *e/é/er/ez/etc.* qui renvoient pourtant à des règles plutôt simples et plutôt systématiques. À noter aussi les erreurs de conjugaison basées sur des fautes d'accord (*s* à la place de *t*, etc.), ainsi que les *s* du pluriel, qu'on enseigne en général sous forme de règles.

En ce qui concerne la question de l'article, il est plus difficile de savoir si l'enseignement s'est fait sous forme *règles/exceptions* ou par formes supplétives. Néanmoins, il est intéressant de constater que les erreurs des étudiants, dans 76 % des cas d'erreurs d'articles, consistent en un oubli pur et simple de l'article. Mon sentiment est que les étudiants apprennent avant tout des phrases-exemples sous forme supplétive (par exemple, *la France*, avec article défini féminin, vs. *de France* ou *en France*, sans article) mais que les formes apprises ne sont pas suffisantes pour permettre une utilisation acceptable des articles en général. Pour cette raison, l'article est soit correct (forme supplétive acquise), soit erroné (forme supplétive mal acquise ou grammaire interne erronée), ou enfin forme absente (article traité par défaut comme absent).

D'autres éléments laissent penser que les formes utilisées sont traitées une par une (autrement dit, de façon supplétive). En ce qui concerne l'orthographe, on repère que de nombreux mots sont traités par référence à la langue japonaise (hypercorrection : effacement d'une voyelle, remplacement de *r* par *l* ou le contraire) ou par rapport à l'anglais (par exemple, *problems* pour *problèmes*). Il me semble que ceci tend à montrer que les formes sont acquises ou utilisées de façon tentative, au coup par coup, non en référence à une acquisition de type *règles/exceptions*.

On peut aussi relever des cas d'usage erroné du vocabulaire (8 %) dont il n'est pas possible de dire s'il s'agit de problèmes de supplétion ou de problèmes *règles/exceptions*. Ce qui est certain, c'est que mes étudiants travaillant en salle d'ordinateur, ils ne font pas usage des dictionnaires et des correcteurs dont ils disposent pourtant pendant leurs rédactions. Il s'agit là d'un autre problème proche de celui de la règle : la capacité à faire usage d'un algorithme de vérification (vérifier systématiquement l'orthographe des mots, passer son texte final au crible du correcteur, etc.).

4. Conclusion

Cette petite étude n'a pas pour ambition de donner des conclusions définitives sur ce que serait un meilleur enseignement du français. Elle ne constitue que le premier pas d'une recherche sur la validité de l'usage du format *règles/exception* ou de formats alternatifs pour traiter les correspondances sons-graphies ou les différents éléments qui constituent la grammaire (conjugaison, article, orthographe, etc.). Néanmoins, cette étude nous a permis de nous faire une première idée sur les points suivants :

1. Les formes *règles/exceptions* sont sans doute, et d'une manière générale, inefficaces auprès des étudiants japonais. Cela signifie peut-être que nous autres, éduqués et formés toute notre vie par la méthode *règles/exceptions*, devrions sans doute remettre en cause nos propres connaissances de la langue et certains aspects de notre manière de l'enseigner.
2. Accessoirement, les étudiants japonais ne sont pas non plus formés à l'application d'algorithmes de vérification et il y a peut-être là une approche à considérer pour leur permettre d'améliorer leurs productions.
3. Si les étudiants japonais ne raisonnent pas et n'apprennent pas d'ordinaire sous forme de *règles/exceptions*, leur approche des contenus (vocabulaire, usage des articles, etc.) se fait apparemment sous forme d'apprentissage au coup par coup, autrement dit en traitant chaque forme comme une forme supplétive. Si certaines approches pédagogiques utilisent déjà cette propriété, celle-ci est peut-être à considérer plus sérieusement dans nos enseignements. Ainsi, la balance *règles/exceptions* vs. *exemples/modèles/formes supplétives* devrait-elle sans doute être reconsidérée.

ANNEXE 1

Comparaison entre les erreurs effectives des étudiants japonais
et leurs erreurs supposées selon les enseignants français

ERREURS DES ETUDIANTS JAPONAIS (sur 500 erreurs)					ERREURS SUPPOSÉES DES ÉTUDIANTS JAPONAIS selon 41 enseignants français (56 réponses)			
Nombre	% du total	Nombre par catégorie	Catégorie	Sous-catégorie	Nombre de réponses	% des réponses	Catégorie	Sous-catégorie
55	11%	13	Article	Erroné	11	34%	Article	Erroné
		42	Article	Absent	8		Article	Absent
54	11%	48	Élision	Apostrophe		0%	Élision	Apostrophe
		6	Élision	Autres			Élision	Autres
49	10%	49	Usage: utilisation erronée du vocabulaire			0%	Usage: utilisation erronée du vocabulaire	
51	10%	18	Conjugaison	<i>e/é finaux</i>		0%	Conjugaison	<i>e/é finaux</i>
		29	Conjugaison	Autres	4	11%	Conjugaison	Autres
		4	Conjugaison	Temps verbal	2		Conjugaison	Temps verbal
44	9%	44	Pluriel		6	11%	Pluriel	
27	5%	27	Rétro-graphie	Anglais	2	3.5%	Influence de la graphie anglaise	
17	3%	17	Rétro-graphie	Japonais	2	3.5%	Influence de la graphie japonaise	
33	7%	33	Hyper-correction			0%	Hyper-correction	
11	2%	11	Préposition	Erronée	4	7%	Préposition	Erronée
22	4%	22	Préposition	Absente		0%	Préposition	Absente
29	6%	29	Genre		4	7%	Genre	
26	5%	26	Structure de phrase		3	5%	Structure de phrase	
25	5%	25	Accents		3	5%	Accents	
24	5%	24	Erreurs au clavier			0%	Erreurs au clavier	
13	3%	13	Simplifications			0%	Simplification	
7	1%	7	Typos et espaces		2	3.5%	Typos et espaces	
4	1%	4	Romaji			0%	Romaji	
3	1%	3	Épenthèses			0%	Épenthèse	
2	0.5%	2	Majuscule			0%	Majuscule	
2	0.5%	2	Pronom	Absent	3	5%	Pronom	Absent
2	0.5%	2	Pronom relatif	Absent		0%	Pronom relatif	Absent
					1	2%	Ecriture manuscrite	
					1	2%	Orthographe	
(500)					(56)			

ANNEXE 2

500 erreurs tirées de copies d'étudiants de 2e et 3e année (cours d'écrit).

	ERREUR	CORRECTION	CATÉGORIE (erreur ~ correction)	nbre
1.	je suis alleé	je suis allée	accent (position)	11
2.	j'espère	j'espère	accent aigu ~ grave	
3.	sincèrement	sincèrement	accent aigu ~ grave	
4.	pièces	pièces	accent aigu ~ grave	
5.	sincèrement	sincèrement	accent aigu ~ grave	
6.	pièces	pièces	accent aigu ~ grave	
7.	j'espère	j'espère	accent aigu ~ grave	
8.	très	très	accent aigu ~ grave	
9.	très bien	très bien	accent aigu ~ grave	
10.	très élève	très élevé	accent aigu ~ zéro	
11.	j'espère	j'espère	accent aigu ~ zéro	
12.	les Misérables	les Misérables	accent grave ~ aigu	3
13.	expérience	expérience	accent grave ~ aigu	
14.	volontè	volonté	accent grave ~ aigu	
15.	decembre	décembre	accent zéro ~ aigu	10
16.	competition	compétition	accent zéro ~ aigu	
17.	deplaisant	déplaisant	accent zéro ~ aigu	
18.	Fevrier	Février	accent zéro ~ aigu	
19.	serieuse	sérieuse	accent zéro ~ aigu	
20.	en l'etranger	à l'étranger	accent zéro ~ aigu	
21.	a une signification	à une signification	accent zéro ~ grave	
22.	se promene	se promène	accent zéro ~ grave	
23.	à l'etranger	à l'étranger	accent zéro ~ grave	
24.	l'etranger	l'étranger	accent zéro ~ grave	
25.	las étranger	les étrangers	article (forme)	2
26.	de aux État-Unis	des États-Unis	article (structure)	
27.	destination touristique	la destination touristique	article défini ~ indéfini	2
28.	avec l'amie	avec une amie	article défini ~ indéfini	
29.	brochure du voyage	brochure de voyages	article défini ~ zéro	3
30.	institut français du Fukuoka	institut français de Fukuoka	article défini ~ zéro	
31.	offres des voyages	offres de voyages	article défini ~ zéro	

	ERREUR	CORRECTION	CATÉGORIE (erreur ~ correction)	nbre
32.	j'adore des enfants	j'adore les enfants	article indéfini ~ défini	3
33.	dans un mode du voyage	dans le monde du voyage	article indéfini ~ défini	
34.	dans une pizzeria «---»	dans la pizzeria «---»	article indéfini ~ défini	
35.	d'entreprise	de l'entreprise	article zéro ~ défini	
36.	titulaire diplôme	titulaire du diplôme	article zéro ~ défini	
37.	et ville natale	et la ville natale	article zéro ~ défini	
38.	sur éducation	sur l'éducation	article zéro ~ défini	
39.	j'ai vu rubrique	j'ai vu à la rubrique	article zéro ~ défini	
40.	habitué établissements	habituée aux établissements	article zéro ~ défini	
41.	et de notions	et des notions	article zéro ~ défini	
42.	pour étudier français	pour étudier le français	article zéro ~ défini	
43.	pour traduire de français	pour traduire du français	article zéro ~ défini	
44.	par annonce	par l'annonce	article zéro ~ défini	
45.	pour service	pour le service	article zéro ~ défini	
46.	pour coûte de la vie	pour le coût de la vie	article zéro ~ défini	
47.	et site touristique	et du site touristique	article zéro ~ défini	
48.	charme de France	charme de la France	article zéro ~ défini	
49.	de autres	des autres	article zéro ~ défini	
50.	dans traduction	dans la traduction	article zéro ~ défini	
51.	de brouillon	du brouillon	article zéro ~ défini	
52.	trouver de valeur	trouver de la valeur	article zéro ~ défini	
53.	la surface de monde	la surface du monde	article zéro ~ défini	
54.	que japon	que le Japon	article zéro ~ défini	
55.	contrairement à japon	contrairement au Japon	article zéro ~ défini	
56.	bien langue étrangère	bien la langue étrangère	article zéro ~ défini	
57.	vainquant difficulté	vainquant les difficultés	article zéro ~ défini	
58.	Canada	le Canada	article zéro ~ défini	
59.	par pays	par les pays	article zéro ~ défini	
60.	de France	de la France	article zéro ~ défini	
61.	enseigne à petits enfants	enseigne aux petits enfants	article zéro ~ défini	
62.	apprendre de langue	apprendre des langues	article zéro ~ défini	
63.	par aide	par l'aide	article zéro ~ défini	

	ERREUR	CORRECTION	CATÉGORIE (erreur ~ correction)	nbre
64.	à faculté	à la faculté	article zéro ~ défini	37
65.	vie	la vie	article zéro ~ défini	
66.	le temps de souvenirs	le temps des souvenirs	article zéro ~ défini	
67.	Japon et France	le Japon et la France	article zéro ~ défini	
68.	nutrition	la nutrition	article zéro ~ défini	
69.	pour femmes	pour les femmes	article zéro ~ défini	
70.	à propos de cours	à propos du cours	article zéro ~ défini	
71.	Canada	le Canada	article zéro ~ défini	
72.	nouvelle connaissance	de nouvelles connaissances	article zéro ~ indéfini	
73.	de traduire brochure	de traduction des brochures	article zéro ~ indéfini	
74.	je fais échanges	je fais des échanges	article zéro ~ indéfini	5
75.	j'ai diplôme	j'ai un diplôme	article zéro ~ indéfini	
76.	ou difficulté	ou une difficulté	article zéro ~ indéfini	
77.	par conséauent	par conséquent	clavier	
78.	année fe français	année de français	clavier	
79.	beauqoup	beaucoup	clavier	
80.	ine copie	une copie	clavier	
81.	cadrede	cadre de	clavier	
82.	croirea	croire à	clavier	
83.	parceque	parce que	clavier	
84.	d'obtrnir	d'obtenir	clavier	
85.	il ya	il y a	clavier	
86.	il ya	il y a	clavier	
87.	mauvaiseune	mauvaise une	clavier	
88.	spécial	spécial	clavier	
89.	nationslitté	nationalité	clavier	
90.	diplçôme	diplôme	clavier	
91.	invier	janvier	clavier	
92.	assitant	assistant	clavier	
93.	Aresse	Adresse	clavier	
94.	effoprts	efforts	clavier	
95.	la Ruissie	la Russie	clavier	
96.	beausoup	beaucoup	clavier?	
97.	coursr	cours	clavier?	

	ERREUR	CORRECTION	CATÉGORIE (erreur ~ correction)	nbre
98.	J'ai travaillée	J'ai travaillé	clavier?	23
99.	quartre	quatre	clavier?	
100.	dans ce région	dans cette région	démonstratif	1
101.	joidre	joindre	dénasalisation	1
102.	de anglais	d'anglais	élision	
103.	la institrice	l'institutrice	élision	
104.	de anglais	d'anglais	élision	
105.	le éducation	l'éducation	élision	
106.	de enfants	d'enfants	élision	
107.	la étude	l'étude	élision	
108.	la annonce	l'annonce	élision	
109.	la étude	l'étude	élision	
110.	le immobilier	l'immobilier	élision	
111.	voudrais me habitue	voudrais m'habituer	élision	
112.	de entreprise	d'entreprise	élision	
113.	de espagnol	d'espagnol	élision	
114.	de annonce	d'annonces	élision	
115.	de annonce	d'annonces	élision	
116.	la annonce	l'annonce	élision	
117.	de anglais	d'anglais	élision	
118.	que il est	qu'il est	élision	
119.	de expérience	d'expérience	élision	
120.	c'est qui on	c'est qu'on	élision	
121.	qui il	qu'il	élision	
122.	qui on	qu'on	élision	
123.	que une	qu'une	élision	
124.	de augmenter	d'augmenter	élision	
125.	de la occasion	d'occasions	élision	
126.	de air	d'air	élision	
127.	de la affaire	d'affaires	élision	
128.	que on fixe	qu'on se fixe	élision	
129.	que on	qu'on	élision	
130.	même s'on manque	même si on manque	élision	
131.	que on	qu'on	élision	
132.	que il	qu'il	élision	

	ERREUR	CORRECTION	CATÉGORIE (erreur ~ correction)	nbre
133.	je ouvre	j'ouvre	élision	
134.	je obtenis	j'obtiens	élision	
135.	de argent	d'argent	élision	
136.	parce que il	parce qu'il	élision	
137.	ce que on	ce qu'on	élision	
138.	je enseigne	j'enseigne	élision	
139.	diplôme de anglais	diplôme d'anglais	élision	
140.	le étranger	l'étranger	élision	
141.	beaucoup de humains	beaucoup d'humains	élision	
142.	on ne a	on n'a	élision	
143.	que on	qu'on	élision	
144.	de aller	d'aller	élision	
145.	le établissement	l'établissement	élision	
146.	la entreprise	l'entreprise	élision	
147.	beaucoup de hommes	beaucoup d'hommes	élision	
148.	de une	d'une	élision	
149.	de Amérique	d'Amérique	élision	
150.	du le «futsuken»	du «futsuken»	élision (contraction)	
151.	à le printemps	au printemps	élision (contraction)	
152.	de la français	du français	élision (contraction)	
153.	d'l'amour	de l'amour	élision (hypercorrection)	
154.	ma aptitude	mon aptitude	élision (liaison)	
155.	ma étude	mon étude	élision (liaison)	54
156.	taravailler	travailler	épenthèse (japonais)	
157.	farançais	français	épenthèse (japonais)	
158.	insutitut	institut	épenthèse (japonais)	3
159.	ils recevoir	ils reçoivent	finale verbale (autre)	
160.	je obtenis	j'obtiens	finale verbale (autre)	
161.	je vous pris	je vous prie	finale verbale (autre)	
162.	établir	établir	finale verbale (autre)	
163.	les accueillir	à les accueillir	finale verbale (autre)	
164.	je vous pris	je vous prie	finale verbale (autre)	
165.	vérifier les points	vérifiez les points	finale verbale (autre)	
166.	je n'avait	je n'avais	finale verbale (autre)	
167.	diffère	différent	finale verbale (autre)	

	ERREUR	CORRECTION	CATÉGORIE (erreur ~ correction)	nbre	
168.	on conaïs	on connaît	finale verbale (autre)	25	
169.	il n'aurai pas	il n'aurait pas	finale verbale (autre)		
170.	qui peut aussi est attrayant	qui peut aussi être attrayant	finale verbale (autre)		
171.	la sécurité sont	la sécurité est	finale verbale (autre)		
172.	partir deviennent	partir devient	finale verbale (autre)		
173.	je peut connaiser	je peux connaître	finale verbale (autre)		
174.	je peut connaiser	je peux connaître	finale verbale (autre)		
175.	envoyer	envoient	finale verbale (autre)		
176.	doivent	doit	finale verbale (autre)		
177.	descende	descend	finale verbale (autre)		
178.	je pourrai eu	je pourrai avoir	finale verbale (autre)		
179.	je peut	je peux	finale verbale (autre)		
180.	j'ai étudiée	j'ai étudié	finale verbale (autre)		
181.	Travaille dans ...	Travail dans ...	finale verbale (autre)		
182.	ce signifie	cela signifie	finale verbale (autre)		
183.	sont ajouté	sont ajoutés	finale verbale (pluriel)		
184.	elle a été élevé	elle a été élevée	finale verbale é ~ ée		
185.	c'est marquer	c'est marqué	finale verbale er ~ é		
186.	soldat rapporter	soldat rapporte	finale verbale er ~ zéro		
187.	je suis aller	je suis allée	finale verbale zéro ~ é		
188.	j'ai laisse	j'ai laissé	finale verbale zéro ~ é		5
189.	a grand	a grandi	finale verbale zéro ~ i		1
190.	très élève	très élevé	finale verbale zéro ~ inf/é		12
191.	j'ai rédige	j'ai rédigé	finale verbale zéro ~ inf/é		
192.	je peux me change	je peux me changer	finale verbale zéro ~ inf/er		
193.	de lance un défi	de lancer un défi	finale verbale zéro ~ inf/er		
194.	voudrais me habitue	voudrais m'habituer	finale verbale zéro ~ inf/er		
195.	de traverse le sahara	de traverser le Sahara	finale verbale zéro ~ inf/er		
196.	important de voyage	important de voyager	finale verbale zéro ~ inf/er		
197.	il faut considère	il faut considérer	finale verbale zéro ~ inf/er		
198.	pour tente	pour tenter	finale verbale zéro ~ inf/er		
199.	je peux oublie	je peux oublier	finale verbale zéro ~ inf/er		
200.	de voyage	de voyager	finale verbale zéro ~ inf/er		
201.	peut change	peut changer	finale verbale zéro ~ inf/er		

	ERREUR	CORRECTION	CATÉGORIE (erreur ~ correction)	nbre
202.	on peux obtiens	on peut obtenir	finale verbale zéro ~ inf/ir	2
203.	je peux apprend	je peux apprendre	finale verbale zéro ~ inf/re	
204.	un personne	une personne	genre	29
205.	mon famille	ma famille	genre	
206.	la secrétariat	le secrétariat	genre	
207.	monsieu le directrice	madame la directrice	genre	
208.	monsieu le directrice	madame la directrice	genre	
209.	prêt	prête	genre	
210.	mme, enseignant à	Mme, enseignante à	genre	
211.	je suis régulier	je suis régulière	genre	
212.	je suis habitué	je suis habituée	genre	
213.	prêt	prête	genre	
214.	je suis étudiant	je suis étudiante	genre	
215.	suis consincieux	suis consciencieuse	genre	
216.	une aéroport	un aéroport	genre	
217.	culture français	culture française	genre	
218.	mme jean dupont	m. Jean Dupont	genre	
219.	petite voyager	petit voyage	genre	
220.	le nouvelle monde	le nouveau monde	genre	
221.	l'action naturels	l'action naturelle	genre	
222.	la copain	le copain	genre	
223.	les neauveau culture	les nouvelles cultures	genre	
224.	région (...) de le protéger	région (...) de la protéger	genre	
225.	nationalité japonais	nationalité japonaise	genre	
226.	à le compétition	à la compétition	genre	
227.	Le conclusion	La conclusion	genre	
228.	comédie musical	comédie musicale	genre	
229.	Assistant	Assistante	genre	
230.	Je suis bon au ...	Je suis bonne au ...	genre	
231.	serveuse et cuisinier	serveuse et cuisinière	genre	
232.	de la cours	du cours	genre	
233.	pour coûte de la vie	pour le coût de la vie	hypercorrection	
234.	environnement	environnement	hypercorrection	
235.	c'est bas	c'est pas	hypercorrection (?)	
236.	comprénde	comprendre	hypercorrection (accent)	

	ERREUR	CORRECTION	CATÉGORIE (erreur ~ correction)	nbre
237.	voudrrais	voudrais	hypercorrection (graphie)	
238.	enviromnement	environnement	hypercorrection (syllab.)	
239.	conclution	conclusion	hypercorrection (français)	
240.	une occation	une occasion	hypercorrection (français)	
241.	ideées	idées	hypercorrection (français)	
242.	la institrice	l'institutrice	hypercorrection (japonais)	
243.	rapidment	rapidement	hypercorrection (japonais)	
244.	un dynmase	un gymnase	hypercorrection (japonais)	
245.	le dircteur	le directeur	hypercorrection (japonais)	
246.	élvé	élevé	hypercorrection (japonais)	
247.	muslman	musulman	hypercorrection (japonais)	
248.	cordialment	cordialement	hypercorrection (japonais)	
249.	je voudlais	je voudrais	hypercorrection (japonais)	
250.	m'acconderez	m'accorderez	hypercorrection (nasalis.)	
251.	l'annéeen	l'année	hypercorrection (nasalis)	
252.	disponition	disposition	hypercorrection (nasalis)	
253.	relations appronfondiront	relations s'approfondiront	hypercorrection (nasalis)	
254.	en, effet,	en effet,	hypercorrection (ponctu.)	
255.	Kulume	Kurume	hypercorrection (rômaji)	
256.	universite	université	hypercorrection?	
257.	les bonne relations	les bonnes relations	hypercorrection?	
258.	correspomdre	correspondre	hypercorrection?	
259.	de mom	de mon	hypercorrection?	
260.	disporition	disposition	hypercorrection?	
261.	tradiction	traduction	hypercorrection?	
262.	primper l'himalaya	grimper l'Himalaya	hypercorrection?	
263.	un plait	un plat	hypercorrection?	
264.	les neauveau culture	les nouvelles cultures	hypercorrection?	
265.	japonaisée	japonaise	hypercorrection?	33
266.	Avril	avril	majuscule	
267.	entreprise himawari	entreprise Himawari	majuscule	2
268.	beaucoup de problème	beaucoup de problèmes	pluriel	
269.	mes deplôme	mes diplômes	pluriel	
270.	pour élève	pour élèves	pluriel	

	ERREUR	CORRECTION	CATÉGORIE (erreur ~ correction)	nbre
271.	personnes heureuse	personnes heureuses	pluriel	
272.	de bonne notions	de bonnes notions	pluriel	
273.	le math	les maths	pluriel	
274.	las étranger	les étrangers	pluriel	
275.	les bonne relations	les bonnes relations	pluriel	
276.	les bonne relations	les bonnes relations	pluriel	
277.	de bonne notions	de bonnes notions	pluriel	
278.	de bonne notions	de bonnes notions	pluriel	
279.	en pièce jointes	en pièces jointes	pluriel	
280.	mes diplôme	mes diplômes	pluriel	
281.	mes diplôme	mes diplômes	pluriel	
282.	aux autres vie	aux autres vies	pluriel	
283.	des culture	des cultures	pluriel	
284.	son chaussures	ses chaussures	pluriel	
285.	beaucoup de différent	beaucoup de différences	pluriel	
286.	diverse personne	diverse personnes	pluriel	
287.	des ami	des amis	pluriel	
288.	le frais	les frais	pluriel	
289.	plusieurs expérience	plusieurs expériences	pluriel	
290.	plusieurs chose	plusieurs choses	pluriel	
291.	sont très cher	sont très chers	pluriel	
292.	le frais	les frais	pluriel	
293.	journées agréable	journées agréables	pluriel	
294.	les neauveau culture	les nouvelles cultures	pluriel	
295.	vainquant difficulté	vainquant les difficultés	pluriel	
296.	muslman	musulmans	pluriel	
297.	État-Unis	États-Unis	pluriel	
298.	deux travail	deux travaux	pluriel	
299.	les Misérable	les Misérables	pluriel	
300.	la valeurs	la valeur	pluriel	
301.	nouvelles idée	nouvelle idées	pluriel	
302.	des amis étranger	des amis étrangers	pluriel	
303.	des mauvais travail	des mauvais travaux	pluriel	
304.	des nouveau	des nouveaux	pluriel	

	ERREUR	CORRECTION	CATÉGORIE (erreur ~ correction)	nbre
305.	parents est très inquieté	parents sont très inquiets	pluriel	44
306.	l'établissements	l'établissement	pluriel	
307.	beaucoup d'homme	beaucoup d'hommes	pluriel	
308.	les mot	les mots	pluriel	
309.	Participants est	Participants sont	pluriel	
310.	quatre personne	quatre personnes	pluriel	
311.	l'homme group d'idole	idoles	pluriel	
312.	dans sa enfance	dans son enfance	possessif	1
313.	en l'etranger	à l'étranger	préposition erronée	11
314.	enseignant de votre lycée	enseignant dans votre lycée	préposition erronée	
315.	s'inquiéter de moi	s'inquiètent pour moi	préposition erronée	
316.	allé à un pays	allé dans un pays	préposition erronée	
317.	je vais à la France	je vais en France	préposition erronée	
318.	important de jouir	important pour jouir	préposition erronée	
319.	travailler pour l'assistant	travailler comme assistant	préposition erronée	
320.	à Air France	chez Air France	préposition erronée	
321.	de l'argent d'aller étudier	de l'argent et aller étudier	préposition erronée ~ zéro	
322.	accepter d'opinion	accepter l'opinion	préposition erronée ~ zéro	
323.	à club	du club	préposition erronée	
324.	les accueillir	à les accueillir	préposition zéro	11
325.	j'ai vu rubrique	j'ai vu à la rubrique	préposition zéro	
326.	habitué établissements	habituée aux établissements	préposition zéro	
327.	enseigner les lycéens	enseigner aux lycéens	préposition zéro	
328.	l'intermédiaire cet travail	l'intermédiaire de ce travail	préposition zéro	
329.	connaître de la France	connaître la France	préposition zéro	
330.	et site touristique	et du site touristique	préposition zéro	
331.	je fais échanges	je fais des échanges	préposition zéro	
332.	permets vous écrire	permets de vous écrire	préposition zéro	
333.	quelque chose nouveau	quelque chose de nouveau	préposition zéro	

	ERREUR	CORRECTION	CATÉGORIE (erreur ~ correction)	nbre
334.	voyages de ordinaires	voyages ordinaires	préposition zéro	
335.	je pense que montrer	je pense que de montrer	préposition zéro	
336.	sept années	pendant sept ans	préposition zéro	
337.	administration la manifestation	administration de la manifestation	préposition zéro	
338.	participé ESS club	participé à ESS club	préposition zéro	
339.	l'avenir	dans l'avenir	préposition zéro	
340.	le temps bonheur	le temps du bonheur	préposition zéro	
341.	travail «Ringer Hut»	travail à «Ringer Hut»	préposition zéro	
342.	travailler servir	travailler pour servir	préposition zéro	
343.	je suis bon nutrition	je suis bon en nutrition	préposition zéro	
344.	de traduire brochure	de traduction des brochures	préposition zéro	
345.	l'intermédiaire cet travail	l'intermédiaire de ce travail	préposition zéro	22
346.	cette année et mémoire	cette année et mon mémoire	pronom	
347.	je dois prononcer	je dois me prononcer	pronom	2
348.	Je pense je voudrais	Je pense que je voudrais	relatif	
349.	le rapport j'ai rédigé	le rapport que j'ai rédigé	relatif	2
350.	nationslitté	nationalité	rétro-graphie (anglais)	
351.	ensuit	ensuite	retro-graphie (anglais)	
352.	ce post	ce poste	retro-graphie (anglais)	
353.	actuellement	actuellement	retro-graphie (anglais)	
354.	courargeuse	courageuse	retro-graphie (anglais)	
355.	voyages ordinaries	voyages ordinaires	retro-graphie (anglais)	
356.	introdaction	introduction	retro-graphie (anglais)	
357.	par exemple	par exemple	retro-graphie (anglais)	
358.	potential	potentiel	retro-graphie (anglais)	
359.	adress	adresse	retro-graphie (anglais)	
360.	adress	adresse	retro-graphie (anglais)	
361.	adress	adresse	retro-graphie (anglais)	
362.	le territoire	le territoire	retro-graphie (anglais)	
363.	l'homme group d'idole	groupe	retro-graphie (anglais)	
364.	l'origin	l'origine	retro-graphie (anglais)	

	ERREUR	CORRECTION	CATÉGORIE (erreur ~ correction)	nbre	
365.	oeuvers	œuvres	retro-graphie (anglais)	24	
366.	mes deplôme	mes diplômes	rétro-graphie (anglais)		
367.	puevent	peuvent	rétro-graphie (anglais)		
368.	diplôm	diplôme	rétro-graphie (anglais)		
369.	hueres	heures	rétro-graphie (anglais)		
370.	herses	heures	rétro-graphie (anglais)		
371.	actuellement	actuellement	rétro-graphie (anglais)		
372.	problems	problèmes	rétro-graphie (anglais)		
373.	member	membre	rétro-graphie (anglais)		
374.	on comprend	on comprend	retro-graphie (japonais)		10
375.	noubeau	nouveau	retro-graphie (japonais)		
376.	pouvent	peuvent	retro-graphie (japonais)		
377.	prénon	prénom	retro-graphie (japonais)		
378.	menbre	membre	retro-graphie (japonais)		
379.	novembre	novembre	retro-graphie (japonais)		
380.	novenvre	novembre	retro-graphie (japonais)		
381.	nobembre	novembre	rétro-graphie (japonais)		
382.	non	nom	rétro-graphie (japonais)		
383.	prénon	prénom	rétro-graphie (japonais)		
384.	j'aspère	j'espère	retro-graphie?	1	
385.	madama	madame	retro-prononc. (anglais)	2	
386.	charchiez	cherchez	rétro- prononc. (anglais)		
387.	particularité	particularité	retro- prononc. (japonais)	7	
388.	narionarité	nationalité	retro- prononc. (japonais)		
389.	nationarité	nationalité	rétro- prononc. (japonais)		
390.	angrais	anglais	rétro- prononc. (japonais)		
391.	lecterice	lectrice	rétro- prononc. (japonais)		
392.	dons	dans	rétro- prononc. (japonais)		
393.	suport	sport	rétro- prononc. (japonais)		
394.	Lycée de Kourin	Lycée de Kôrin	rômaji		4
395.	Tikusi	Chikushi	rômaji		
396.	Keniti	Ken'ichi	rômaji		
397.	Kazutosi	Kazutoshi	rômaji		
398.	mode	monde	simplification		
399.	beacoup	beaucoup	simplification		

	ERREUR	CORRECTION	CATÉGORIE (erreur ~ correction)	nbre
400.	je cheche	je cherche	simplification	
401.	pourqoi	pourquoi	simplification	
402.	de crire	de croire	simplification	
403.	égalemen	également	simplification	
404.	suis consiencieux	suis consciencieuse	simplification	
405.	à traves	à travers	simplification	
406.	la dictrice	la directrice	simplification	
407.	saut à l'éastique	saut à l'élastique	simplification	
408.	aux Étas-Unis	aux États-Unis	simplification	
409.	conâitre	connaître	simplification	
410.	Frace	France	simplification	13
411.	j'ai recherche	j'ai fait une recherche	structure	
412.	doit faire son le mieux	doit faire de son mieux	structure	
413.	on n'a pas jamais	on n'a jamais	structure	
414.	se fonder qui j'ai dit	se fonder sur ce que j'ai dit	Structure	
415.	je dire le pour	je dis le pour	structure	
416.	les parents à s'inquiéter	les parents s'inquiètent	structure	
417.	de faire beaucoup d'amis	de se faire beaucoup d'amis	structure	
418.	je me peux rafraichis	je peux me rafraichir	structure	
419.	quelques les personnes	quelques personnes	structure	
420.	se voler de l'argent	se faire voler de l'argent	structure	
421.	est à goût	est à notre goût	structure	
422.	faire plaisir leur	leur faire plaisir	structure	
423.	de ne pas montrer la	de ne pas la montrer	structure	
424.	établir avec	établir une relation avec	structure	
425.	ESS club activité	activités du club ESS	structure	
426.	enrichit nous	nous enrichit	structure	
427.	le voyage se donne	le voyage donne	structure	
428.	on n'a tellement	on n'a pas tellement	structure	
429.	téléphoner à moi	me téléphoner	structure	
430.	au temps d'un étudiant	quand on est étudiant	structure	
431.	4 ans pendant	pendant 4 ans	structure	

	ERREUR	CORRECTION	CATÉGORIE (erreur ~ correction)	nbre
432.	travailler sur le voyage	travailler dans le domaine du voyage	structure	26
433.	on fait se servir	on se sert	structure	
434.	c'est marqué joueur	c'est marqué que le joueur	structure	
435.	centrale en Asie	en Asie centrale	structure	
436.	l'homme group d'idole	un groupe d'hommes	structure	
437.	vous trouvez	vous trouverez	temps verbal	
438.	quand je suis étudiante	quand j'étais étudiante	temps verbal	
439.	quand j'étais..... je travaille	quand j'étais..... je travaillais	temps verbal	4
440.	nous vainquions	nous vainquons	temps verbal	
441.	Mr.big	Mr. Big	typographie	
442.	(langue maternelle)	(langue maternelle)	typographie	
443.	Informatique:Word	Informatique: Word	typographie	7
444.	alors,je	alors, je	typographie	
445.	français(bonnes notions)	français (bonnes notions)	typographie	
446.	l,	1	typographie	
447.	distribution,popularité	distribution, popularité	typographie	
448.	il faut coûter	il faut payer	voc	
449.	voyager ordinaires	voyager ordinairement	voc	
450.	avant partir	avant de partir	voc	
451.	agent de tourisme	agence de tourisme	voc	
452.	les difficiles	les difficultés	voc	
453.	travailler francophone	travailler en français	voc	
454.	j'ai fait présentation	j'ai présenté	voc	
455.	je fais échanges cultures	je fais des échanges culturels	voc	
456.	travailler francophone	travailler en français	voc	
457.	voyage est coûter	voyage est cher	voc	
458.	troisième,	troisièmement,	voc	
459.	un plan de voyager	un plan de voyage	voc	
460.	première	premièrement	voc	
461.	beaucoup de le nouveau	beaucoup de nouveautés	voc	

	ERREUR	CORRECTION	CATÉGORIE (erreur ~ correction)	nbre
462.	leur relation approfondit	leur relation s'approfondit	voc	28
463.	la culture d'étranger	la culture étrangère	voc	
464.	vue du monde ouvre	vue du monde s'ouvre	voc	
465.	beaucoup de nouvelle	beaucoup de nouveautés	voc	
466.	sept années	sept ans	voc	
467.	mon pour	mes qualités	voc	
468.	entrée un directeur	début comme directeur	voc	
469.	il y a beaucoup danger	il y a beaucoup de danger	voc	
470.	beaucoup de humains	beaucoup de gens	voc	
471.	aller tôt à la maison	rentrer vite à la maison	voc	
472.	appartenir à	membre du	voc	
473.	langage maternelle	langue maternelle	voc	
474.	nourriture	nutrition	voc	
475.	célibat	célibataire	voc	
476.	ma vit	ma vie	voc / ortho	
477.	des différents de pays	des différences de pays	voc / ortho	
478.	beaucoup de différent	beaucoup de différences	voc / ortho	
479.	le voyager est	le voyage est	voc / ortho	
480.	petite voyager	petit voyage	voc / ortho	
481.	grande voyager	grand voyage	voc / ortho	
482.	ceux que	ce que	voc / ortho	
483.	en suite	ensuite	voc / ortho	
484.	coûte chaud	coûte cher	voc / ortho	
485.	c'est importantes	c'est important	voc / ortho	
486.	relations appronfondiront	relations s'approfondiront	voc / ortho	
487.	voyager ordinaires	voyages ordinaires	voc / ortho	
488.	section de française	section de français	voc / ortho	
489.	un peut	un peu	voc / ortho	
490.	le voyave	le voyage	voc / ortho	
491.	pous	pour	voc / ortho	
492.	d'aller le petit voyage	de faire un petit voyage	voc / ortho	
493.	vice-cecrétaire	vice-secrétaire	voc / ortho	

	ERREUR	CORRECTION	CATÉGORIE (erreur ~ correction)	nombre
494.	Air Françe	Air France	voc / ortho	25 voc: 53
495.	expériançe	expérience	voc / ortho	
496.	partel	partiel	voc / ortho	
497.	chanteurse	chanteuse	voc / ortho	
498.	enfence	enfance	voc / ortho	
499.	resitation	récitation	voc / ortho	
500.	court	cours	voc / ortho	